

معرفت قدحی ایلمدا مجلس طرفیندن بیر کیم  
 ارسا کیمجا رایدی بومعنی دان انکا اثر قیلدی  
 ایله نعن اوردی کیم اوزگا لار دغی اینک  
 ییلان غوغا قیلدی لارا یتیم سحان الله یراف  
 دغی لار بویلا حضور دادغی یقین دغی لار بصیرت  
 سیریراقد شمع  
 حبان فهم ایما سوزنی ایشیتکان  
 "، سوز ایتقان ایرنیک اندا یازوقی بوق  
 ارادت ینیک قولاعین سورکا توققان  
 "، کیتی بومعرفت دن حظ الوجوف  
 حکایت شیخ سعدی ایتور بیر کیمجا مکده  
 یار سیندا غایت اویق سوز لوق دن یورومکا  
 طاقیمر تالما ینوشوب ماتیم دغی تواحی کا ایشیم

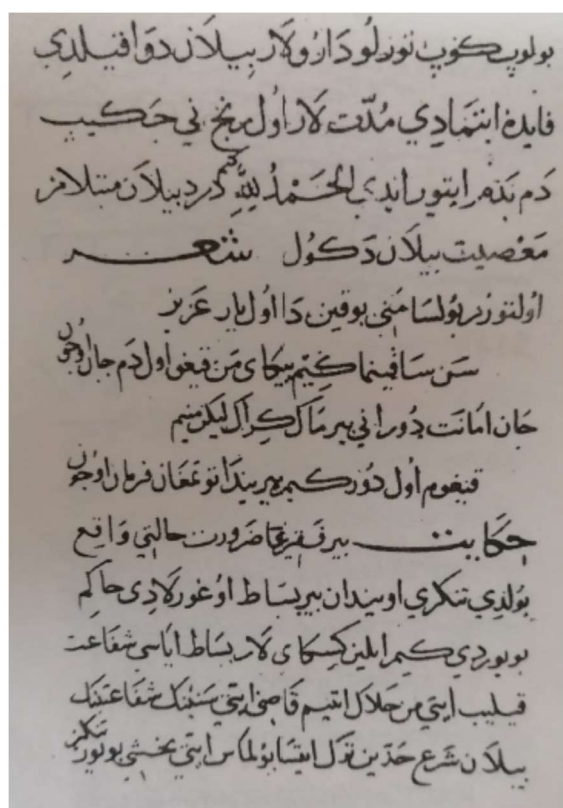
110 (55b)

- 1 ma'rifet kadağı ilimde meclis tarafından bir kim-
- 2 irse kiçer idi bu ma'ni-den anğa eser kıldı
- 3 eyle na'ra urdı kim özge-ler dağı anıg
- 4 bilen gavgā kıldı-lar aytım subhāna'l-lāh yırak-
- 5 dağlar böyle huzūrda dağı yakın-dağı-lar başiret
- 6 -siz yırakda şî'r
- 7 kaçan fehmi itmeser sözni işitken
- 8 söz aytқан ir-ning anda yazuķı yok
- 9 irādet-ning kulağın sözge tutқан
- 10 kişi bu ma'rifet-den hazz alur çok
- 11 hikāyet şeyh sa'dī aytur bir kiçe mekke
- 12 yazısında gāyet uykusuzluk-dan yörümeye
- 13 tākātım kalmayın tüşüp yattım dağı teveçige aytım

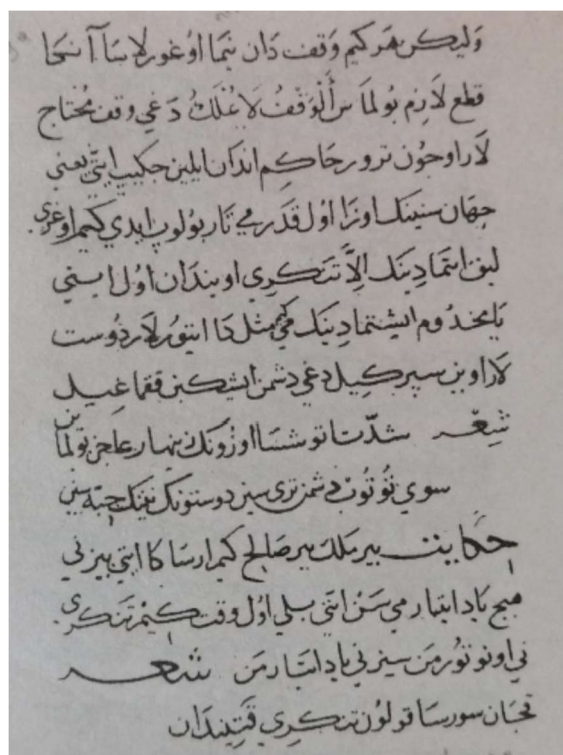
مَكَانِ حَتِّ بِيَر مَکِیل اَیْتی اَی قَرینداش  
 حَرَم ایلایند کَدَ غَی حَرَامی اَی تَیْن کَدَ اَلْ  
 اَکْ کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن  
 یَاغ مَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن  
 مَیْلَاز کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن  
 نَیْچَا رَاوُل مَیْلَاز نَیْچَا رَاوُل نَیْچَا  
 کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن  
 تَوَاجِی کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن  
 کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن  
 بَیْر مَیْلَاز نَیْچَا رَاوُل کَیْتَن کَیْتَن  
 سَیْیَر رَاوُل کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن  
 جَا کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن  
 کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن کَیْتَن

111 (56a)

- 1 maŋga zaḥmet birmegil ayttı ay qarındaş
- 2 ḥaram ileyñgde dağı ḥarāmı artıñgda eger
- 3 (eger)<sup>es</sup> kitıñg yitıñg ve eger qaldıñg öldüñg şı'r
- 4 yayağ miskin-lere ka'be yolında
- 5 muğaylān kölgesi-dür çetr-i sultān
- 6 niçeler ol muğaylān-nıñ túbünde
- 7 kiçeler hoş uyurlar terk itip cān
- 8 teveçi-ge men ayttım bu mesel-ni işitkeniñg yok mı
- 9 kim ayturlar şı'r
- 10 bir piyāde niçe yürüp kitkey  
çün teveler arıp sökel boldı
- 11 simiz aruḵ bolup tölengiñçe  
köp aruḵ-lar tüşüp yatıp öldi
- 12 ḥikāyet şeyḥ sa'di aytur bir şālīḥ irni
- 13 kördüm terḡiz yaqasında peleng zaḥmı bilen mübtela



1 bolup köp türlü dâruâr bilen devâ kıldı  
2 fâyide itmedi müddet-ler ol renc-ni çekip  
3 dem-be-dem aytur idi el-hamdû li-llâhi derd bilen mübtelâ men  
4 ma'şiyet bilen degül şî'r  
5 öltürür bolsa meni bu kın-da ol yâr-ı 'azîz  
6 sen saqınma kim yigey-men kaygû ol dem cân üçün  
7 cân emânet-dür anı birmek kirek lîkin benim  
8 kaygum ol dur kim yirinde tutmağan fermân üçün  
9 hikâyet bir fakırğa zarûret hâleti vâkıf  
10 boldı teğri ivinden bir bisât öğurladı hâkim  
11 buyurdi kim ilin kiskey-ler bisât iyesi şefâ'at  
12 kılıp ayttı men hâlâl ittim kâzi ayttı sening şefâ'atıñ  
13 bilen şer' haddin terk itse bolmas ayttı yahşı buyurturuz



1 ve lakin her kim vakf-dan nime ogurlarsa arğa  
2 kaḫ' lāzım bolmas الوفق لا یجک dağı vakf muhtāc-  
3 -lar üçün-turur ḥākim andan ilin çekip ayttı ya'ni  
4 cehān seninḡ öze ol kadar mı tar bolup idi kim ogri-  
5 -lık itmedinḡ illā teḡri ivinden ol ayth  
6 yā maḥdūm iṣitmedinḡ mi kim<sup>70</sup> meḡel-de ayturlar dost-  
7 -lar ivin süpürgil dağı düşmen işikin kaḫmaḡıl  
8 şī'r şiddete düşse örünḡ zinhār 'āciz bolmayın  
9 soy tutup düşmen teri-sin dostuḡ-nıḡ cübbe-sin  
10 *hikāyet* bir melik bir şāliḥ kim-irse-ge ayttı bizni  
11 hiç yād iter mi-sen ayttı belī ol vaḫt kim teḡri  
12 -ni unuttur-men siz-ni yād iter-men şī'r  
13 kaçan sürse kulun teḡri katından



كيتار هر بير طرفنا نور تو توب اولد  
 آني كيم ايندا سا محتاج قيلماس  
 دغي اورنگا ايشنگا كور كور بول  
 حكايت بير صالح اير توشوندا كورد  
 كيم سلطان جنت ايندا دغي بار سا جهنم دا سودي  
 كيم ايننگا درجاتي في سبب ان ايدى دغي مونونك دركاتي  
 في جهنم كان دوو كيم من مونونك خلافتين ساقون  
 ابدىم اينى لار سلطان فقير لارا ادا دتي بير لار جنت  
 كا دغي بار سا سلطان لار تقريي ميلان نونع غا كير  
 شعر ايا دنيا اوچون كيكان مرقع  
 بولوپ صادوق بواشدا نونوب قيلميد  
 في حاجت باشنگا ناج مشايخ  
 تتر نور كين كيم دوش بولغيد

114 (57b)

- 1 kiter her bir tarafka yüz tutup ol
- 2 anı kim indese muhtâc kılmaz .
- 3 dağı özge ışık-ke körgüzüp yol
- 4 **hikāyet** bir şālîh ir tüşünde kördi
- 5 kim sultân cennet içinde dağı pārsā cehennem-de sordı
- 6 kim anıñ derecâtı ni sebeb-den idi dağı mununğ derecâtı
- 7 ni cihet-den cürur kim men mununğ hilâfın sakınur
- 8 idim ayttı-lar sultân fakırlar irâdeti birlen cennet-
- 9 -ke dağı pārsā sultân-lar takarrübî bilen tamuğ-ğa kirdi
- 10 şı'r eyâ dünyâ üçün keygen murakka'
- 11 bolup şādık bu işden tevbe kılıl
- 12 ni hâcet başınğa tâc-ı meşâyîh
- 13 tatar börkin kiyip dervîş bolıl

حكايت شيخ سعدي ايتور حاجي لار قافله ي  
 بيلان كوفدان بير ييغ فقير باش اجوت يلانك  
 اياق خرامان يولغا كيردي بير توكا مكنان تاجيد  
 كليلانكا اينى اي قىمقدان كيتارسن بول قى يول  
 دور و ملاك بولوسن قاينقىل فقير ايتى شعر  
 نى حاجيم منى مكنان حاضر توام بوف  
 بور و من شادمان قوشم كوزوم بوف  
 قولون دعوت قىلب تور خواجه اوكا  
 منيم سندن يقين نيل حاجيم بوف  
 موني ايتى دغي قىلم يولغا اوردي قبان كيم قافله محو  
 نخله سيدنگا اينى ايا اول تاجر اولوم حالينا  
 توشوب بى فقر استوي اوستونا كليلان اينى الحمد  
 ليكم من باغ نوروب رحمت حكايت اولاد بمر

115 (58a)

- 1 **hikāyet** şeyh sa'dî aytur hâcî-ler kâfile-si
- 2 bilen küfe-den bir yayağ fakîr baş açuk yalanğ
- 3 ayak hıramân yolğa kirdi bir teve-ge mingen tâcir
- 4 kilip anğa ayttı ay fakîr kanda kiter sen bu yol kattı yol
- 5 durur helâk bolur-sen kayıtkıl fakîr ayttı şı'r
- 6 niçe kim minmege hâzır tevem yok
- 7 yürür men şâdmân karnım közüm tok
- 8 kulun da'vet kılup-tur hûca ivge .
- 9 benim senden yakîn bil hâcetim yok
- 10 munı ayttı dağı qadem yolğa urdl kaçan kim kâfile mahmûd
- 11 nahle-singe yilti ise ol tâcir ölüm hâline
- 12 tüşüp yattı fakîr yastukı üstüne kilip ayttı el-hamdü
- 13 li-lâhi kim men yayağ yürüp zahmet çekip ölmedim